

ACUERDO
ENTRE
EL CONSEJO DE MINISTROS DE LA REPÚBLICA DE
ALBANIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA
SOBRE EXENCIÓN DE VISADOS PARA PASAPORTE DIPLOMÁTICO, OFICIAL,
DE SERVICIO Y ORDINARIO

El Consejo de Ministros de la República de Albania y el Gobierno de la República de Nicaragua (en lo sucesivo denominados "las Partes"),

Con el objetivo de seguir desarrollando las relaciones diplomáticas entre "las Partes", con miras a una política migratoria ordenada, legal, segura, coherente con el desarrollo social, político y económico de ambos países,

Reconociendo que los ciudadanos de la República de Nicaragua están exentos de la obligación de visado cuando viajen a la República de Albania por un período no superior a 6 meses, contrario a los ciudadanos albaneses que están sometidos a la obligación de visado,

Salvaguardando el principio de igualdad de trato de los ciudadanos de ambas Partes,

Han acordado lo siguiente

Artículo 1

Objeto

El presente Acuerdo establece la exención de visado para los ciudadanos de la República de Albania y para los ciudadanos de la República de Nicaragua cuando viajen al territorio de la otra Parte Contratante durante un período máximo de noventa (90) días prorrogables hasta completar un período de ciento ochenta (180) días.

Artículo 2

Ámbito de aplicación

1. Los ciudadanos de "las Partes" Contratantes, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales, de servicio y ordinarios, estarán exentos de la obligación de obtener un visado para entrar en el territorio de la otra Parte Contratante para una visita o una estancia durante un período máximo de noventa (90) días prorrogables hasta completar un período de ciento ochenta (180) días.

2. Los ciudadanos de "las Partes" Contratantes podrán entrar, transitar, permanecer temporalmente y abandonar el territorio de la otra Parte Contratante por todos los pasos fronterizos abiertos al tráfico internacional e interestatal, siempre que estén en posesión de un documento de viaje válido.

3. Los ciudadanos de cualquiera de "las Partes" Contratantes podrán entrar, transitar, permanecer temporalmente y abandonar el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes durante el período previsto en el párrafo 1 del presente artículo, libres de tasas e impuestos.
4. "Las Partes" Contratantes intercambiarán por vía diplomática, muestras de sus documentos de viaje válidos definidos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo a más tardar treinta (30) días después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
5. Cuando una Parte Contratante expida un nuevo modelo de documento de viaje o modifique los ya intercambiados, se notificará a la otra Parte Contratante sobre dichas modificaciones por vía diplomática quince (15) días antes de la fecha de la implementación del nuevo documento o modificación. La notificación incluirá una muestra de los documentos nuevos o modificados e información sobre su aplicabilidad.
6. Los ciudadanos de una de "las Partes" Contratantes que, durante su estancia en el territorio de la otra Parte contratante, hayan perdido su pasaporte u otro documento de viaje sustitutivo, informarán inmediatamente de ello a las autoridades locales competentes, que expedirán un documento justificativo de la notificación.
7. Los ciudadanos de "las Partes" que ingresen con el fin de ejercer una actividad remunerada durante su estancia no están cubiertas por el presente Acuerdo, y por lo tanto, para esta categoría la obligación o exención de visado sobre el acceso al empleo, seguirán siendo aplicables las normas nacionales pertinentes de cada país Contratante.

Artículo 3 **Duración de la estancia**

1. Los ciudadanos de la República de Albania podrán permanecer en el territorio de la República de Nicaragua por un período máximo de noventa (90) días, prorrogables hasta completar un período de ciento ochenta (180) días siguientes a la fecha de la primera entrada en el territorio del país.
2. Los ciudadanos de la República de Nicaragua podrán permanecer en el territorio de la República de Albania durante un período máximo de noventa (90) días, prorrogables hasta completar un período de ciento ochenta (180) días siguientes a la fecha de la primera entrada en el territorio del país.
3. El presente Acuerdo no afecta a la posibilidad de que "las Partes" prorroguen el período de estancia más allá de noventa (90) días con fines de estudio, empleo, reagrupación familiar, entre otros, de conformidad a la legislación nacional de "las Partes".
4. Cada Parte Contratante podrá denegar la entrada o poner fin a la estancia en su territorio de ciudadanos de la otra Parte Contratante que considere inadmisibles o puede constituir una amenaza de acuerdo a su legislación nacional.

Artículo 4
Disposiciones finales

1. El presente Acuerdo será aprobado por "las Partes" de conformidad con sus respectivos procedimientos internos y entrará en vigor treinta (30) días a partir de la fecha de recepción de la última notificación escrita, por vía diplomática, por la que "las Partes" Contratantes se notifiquen mutuamente los procedimientos para la entrada en vigor del presente Acuerdo cuando se haya completado.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo indefinido. Cada una de "las Partes" podrá rescindir el presente acuerdo de forma total o parcial mediante notificación por escrito (nota diplomática) a la otra Parte y dejará de estar en vigor transcurridos los noventa (90) días después de la notificación.

La Parte Contratante que haya impulsado la rescisión total o parcial de la aplicación del presente Acuerdo, informará inmediatamente por vía diplomática a la otra Parte Contratante el motivo o razón de la suspensión.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado con el consentimiento escrito de "las Partes". Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con los procedimientos internos de "las Partes".

4. Cualquier controversia que surja entre "las Partes" en la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante consultas y negociaciones.

Firmado en Nueva York el 26-9-2024, en lenguas albanesa, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL CONSEJO DE MINISTROS
DE LA REPÚBLICA DE ALBANIA

S.E. Sr. Igli Hasani
Ministro para Europa y Asuntos Exteriores
de la República de Albania

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE NICARAGUA

S.E. Sr. Vaydrack L. Jaentschke
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Nicaragua

**MARRËVESHJE
NDËRMJET
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË NIKARAGUAS PËR PËRJASHTIMIN E VIZAVE
PËR PASAPORTAT E ZAKONSHME, DIPLOMATIKE DHE TË SHËRBIMIT**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Nikaraguas (në vijim të referuara si "Palët"),

Duke synuar vazhdimin e zhvillimit të marrëdhënieve diplomatike ndërmjet "Palëve", me synimin për një politikë migracioni të rregullt, ligjore, të sigurt, e cila është koherente me zhvillimin social, politik dhe ekonomik të të dy vendeve,

Duke pranuar se shtetasit e Republikës së Nikaraguas janë të përjashtuar nga kërkesa për vizë kur udhëtojnë në Republikën e Shqipërisë për një periudhë jo më shumë se 6 muaj, ndërsa shtetasit shqiptarë i nënshtrohen kërkesës për vizë,

Duke ruajtur parimin e trajtimit të barabartë të qytetarëve të të dyja palëve,

Kanë rënë dakord si më poshtë

Neni 1

Qëllimi

Kjo Marrëveshje përcakton përjashtimin nga viza për shtetasit e Republikës së Shqipërisë dhe për shtetasit e Republikës së Nikaraguas kur udhëtojnë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese për një periudhë maksimale prej nëntëdhjetë (90) ditësh, e cila mund të zgjatet deri në përfundimin e një periudhe prej njëqind e tetëdhjetë (180) ditësh.

Neni 2

Fushat e zbatimit

1. Qytetarët e "Palëve" Kontraktuese, të cilët janë mbajtës të pasaportave diplomatike, zyrtare, të shërbimit dhe të zakonshme, do të përjashtohen nga detyrimi për të marrë vizë për qëllimin e hyrjes në territorin e Palës tjetër Kontraktuese për një vizitë ose qëndrim gjatë një periudhe maksimale prej nëntëdhjetë (90) ditësh, e cila mund të shtyhet deri në përfundimin e një periudhe prej njëqind e tetëdhjetë (180) ditësh.

2. Shtetasit e "Palëve" kontraktuese do të hyjnë, kalojnë tranzit, qëndrojnë përkohësisht në dhe largohen nga territori i Palës tjetër Kontraktuese përmes të gjitha pikave kufitare të hapura për trafikun ndërkombëtar dhe ndërshtetëror, me kusht që të zotërojnë një dokument udhëtimi të vlefshëm.

3. Shtetasit e secilës prej "Palëve" kontraktuese do të hyjnë, kalojnë tranzit, qëndrojnë përkohësisht në dhe largohen nga territori i cilësdo prej Palëve Kontraktuese për periudhën e parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni, pa tarifa dhe taksa.

4. "Palët" kontraktuese do të shkëmbejnë, me anë të rrugëve diplomatike, modelet e dokumenteve të tyre të vlefshme të udhëtimit të përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni jo më vonë se tridhjetë (30) ditë pas datës së hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

5. Kur njëra nga Palët Kontraktuese lëshon një model të ri të dokumentit të udhëtimit ose modifikon ato tashmë të shkëmbyera, Pala tjetër Kontraktuese do të njoftohet për këto modifikime përmes rrugëve diplomatike pesëmbëdhjetë (15) ditë përpara datës së zbatimit të dokumentit ose modifikimit të ri. Njoftimi duhet të përfshijë një model të dokumenteve të reja ose të modifikuara dhe informacion mbi zbatueshmërinë e tyre.

6. Qytetarët e "Palëve" Kontraktuese, të cilët gjatë qëndrimit të tyre në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, kanë humbur pasaportën ose një dokument tjetër udhëtimi zëvendësues, duhet të informojnë menjëherë autoritetet lokale përkatëse, të cilat do të lëshojnë një dokument që mbështet njoftimin.

7. Qytetarët e "Palëve" që hyjnë për të kryer një aktivitet të paguar gjatë qëndrimit të tyre nuk mbulohen nga kjo Marrëveshje, dhe për këtë arsye, për këtë kategori detyrimi i vizës ose përjashtimi për aksesin në punësim, do të vazhdojnë të aplikohen rregullat përkatëse kombëtare të secilit vend kontraktues.

Neni 3

Kohëzgjatja e qëndrimit

1. Shtetasit e Republikës së Shqipërisë do të qëndrojnë në territorin e Republikës së Nikaraguas për një periudhë maksimale prej nëntëdhjetë (90) ditësh, e cila mund të zgjatet deri në përfundimin e një periudhe prej njëqind e tetëdhjetë (180) ditësh pas datës së hyrjes së parë në territorin e vendit.

2. Shtetasit e Republikës së Nikaraguas do të qëndrojnë në Republikën e Shqipërisë për një periudhë maksimale prej tre muajsh (90) ditësh, e cila mund të zgjatet deri në përfundimin e një periudhe prej njëqind e tetëdhjetë (180) ditësh pas datës së hyrjes së parë në territorin e vendit.

3. Kjo Marrëveshje nuk cenon mundësinë që "Palët" të zgjasin periudhën e qëndrimit përtej tre muajsh për qëllime studimi, punësimi, bashkimi familjar, ndër të tjera, në përputhje me legjislacionin kombëtar të "palëve".

4. Secila Palë Kontraktuese mund të refuzojë hyrjen ose të ndërpresë qëndrimin në territorin e saj të shtetasve të Palës tjetër Kontraktuese që i çmon të papranueshëm ose mund të përbëjnë një kërcënim në përputhje me legjislacionin e saj kombëtar.

Neni 4

Dispozitat përfundimtare

1. Kjo Marrëveshje do të miratohet nga "Palët" në përputhje me procedurat e tyre të brendshme përkatëse dhe do të hyjë në fuqi tridhjetë (30) ditë nga data e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, nëpërmjet rrugëve diplomatike, me anë të të cilit "Palët" kontraktuese kanë njoftuan njëra-tjetrën për procedurat për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshje kur ajo të jetë përfunduar.

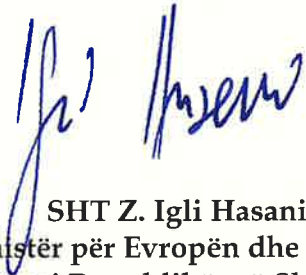
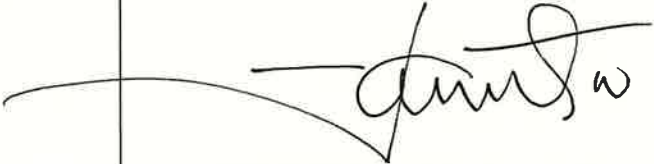
2. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar. Secila nga "Palët" mund ta ndërpresë këtë marrëveshje tërësisht ose pjesërisht me një njoftim me shkrim (notë diplomatike) ndaj palës tjetër dhe ajo do të pushojë së qeni në fuqi pas 90 ditësh pas njoftimit.

Pala Kontraktuese që ka promovuar përfundimin e plotë ose të pjesshëm të zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, do të informojë menjëherë Palën tjetër Kontraktuese me anë të rrugëve diplomatike për arsyen e pezullimit.

3. Kjo Marrëveshje mund të modifikohet me miratimin me shkrim të "Palëve". Modifikimet do të hyjnë në fuqi sipas procedurave të brendshme të palëve.

4. Çdo mosmarrëveshje që lind ndërmjet "Palëve" nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje, do të zgjidhet nëpërmjet konsultimeve dhe negociatave.

Nënshkruar në Nju York, më 26.09.2024, në gjuhën shqipe, spanjolle dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast të mospërputhjes në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

<p>PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË</p>  <p>SHT Z. Igli Hasani Ministër për Evropën dhe Punët e Jashtme i Republikës së Shqipërisë</p>	<p>PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË NIKARAGUAS</p>  <p>SHT Z. Valdrack L. Jaentschke Ministër i Punëve të Jashtme i Republikës së Nikaraguas</p>
---	--

**AGREEMENT
BETWEEN
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA
ON VISA EXEMPTION FOR ORDINARY, DIPLOMATIC AND SERVICE
PASSPORTS**

The Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Nicaragua (hereinafter referred to as "the Parties"),

Aiming to continuing to develop diplomatic relations between "the Parties", with a view to an orderly, legal, safe migration policy, which is coherent with the social, political and economic development of both countries,

Recognizing that the citizens of the Republic of Nicaragua are exempt from the visa requirement when traveling to the Republic of Albania for a period not exceeding 6 months, while Albanian citizens are subjected to the visa requirement,

Safeguarding the principle of equal treatment of citizens of both Parties,

Have agreed as follows

Article 1

Purpose

This Agreement establishes visa exemption for citizens of the Republic of Albania and for citizens of the Republic of Nicaragua when traveling to the territory of the other Contracting Party for a maximum period of ninety (90) days, extendable until completing a period of one hundred eighty (180) days.

Article 2

Areas of implementation

1. The citizens of the Contracting "Parties", which are holders of diplomatic, official, service and ordinary passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Contracting Party for a visit or a stay during a maximum period of ninety (90) days, extendable until completing a period of one hundred and eighty (180) days.

2. The citizens of the Contracting "Parties" shall enter, transit, temporarily stay in and leave the territory of the other Contracting Party through all border crossings points open to international and interstate traffic, subject to the possession of a valid travel document.

3. The citizens of either Contracting "Parties" shall enter, transit, temporarily stay in and leave the territory of either Contracting Parties for the period provided in paragraph 1 of this article, free of fees and taxes.

4. The Contracting "Parties" shall exchange, through diplomatic channels, samples of their valid travel documents defined in paragraphs 1 and 2 of this Article no later than thirty (30) days after the date of entry into force of this Agreement.

5. When one of the Contracting Party issues a new model of travel document or modifies those already exchanged, the other Contracting Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels fifteen (15) days before the date of implementation of the new document or modification. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

6. The citizens of the Contracting "Parties" who, during their stay in the territory of the other Contracting Party, have lost their passport or another substitute travel document, shall immediately inform the relevant local authorities, who shall issue a document supporting the notification.

7. The citizens of "the Parties" who enter for the purpose of carrying out a remunerated activity during their stay are not covered by this Agreement, and therefore, for this category the visa obligation or exemption on access to employment, the relevant national rules of each Contracting country will continue to apply.

Article 3

Duration of stay

1. The citizens of the Republic of Albania shall remain in the territory of the Republic of Nicaragua for a maximum period of ninety (90) days, extendable until completing a period of one hundred and eighty (180) days following the date of the first entry into the territory of the country.

2. The citizens of the Republic of Nicaragua shall remain in the Republic of Albania for a maximum period of three months (90) days, extendable until completing a period of one hundred and eighty (180) days following the date of the first entry into the territory of the country.

3. This Agreement does not affect the possibility for "the Parties" to extend the period of stay beyond three months for the purposes of study, employment, family reunification, among others, in accordance with the national legislation of "the Parties".

4. Each Contracting Party may deny the entry or terminate the stay in its territory of citizens of the other Contracting Party that it considers inadmissible or may constitute a threat in accordance with its national legislation.

Article 4

Final provisions

1. This Agreement shall be approved by "the Parties" in accordance with their respective internal procedures and shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting "Parties" have notified each other of the procedures for the entry into force of this Agreement when it has been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each of "the Parties" may terminate this agreement in whole or in part by written notification (diplomatic note) to the other Party and it shall cease to be in force after 90 days after notification.

The Contracting Party that has promoted the total or partial termination of the application of this Agreement will immediately inform the other Contracting Party through diplomatic channels of the reason for the suspension.

3. This Agreement may be modified with the written consent of "the Parties". The modifications will come into force in accordance with the internal procedures of the Parties.

4. Any disputes arising between "the Parties" from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Done in New York, on 9-26-2024 in Albanian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE COUNCIL OF
MINISTERS OF THE REPUBLIC
OF ALBANIA



H.E. Mr. Igli Hasani
Minister for Europe and Foreign Affairs
of the Republic of Albania

FOR THE GOVERNMENT
THE REPUBLIC OF NICARAGUA



H.E. Mr. Valdrack L. Jaentschke
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Nicaragua